

<p>نهاية</p> <p>العالم:</p> <p>عام النهايات</p> <p>الطقس والغربان، ضيق في نفسى</p> <p>من كثرة التدخين ، علة ما</p> <p>(وحشة ،</p> <p>قلق،</p> <p>ألم دفين)</p> <p>أطاحت بي لأطوف في أنحاء البلدة المقفرة</p> <p>و أقطع حول تلك الزاوية بالذات</p> <p>حيث لاقاني وجهها لوجه</p> <p>قبل هبوط الليل:</p> <p>صديقي</p> <p>القصاص هو بعينه</p> <p>لكن شيئاً أفرغ عينيه من الضياء</p> <p>صديقي القدمم الفكة</p> <p>هو بذاته</p> <p>لكن شيئاً قلب قسماته</p> <p>من الداخل: الخواحب بيضاء</p> <p>سوداء هي الأسنان</p> <p>إذا أبتمس (لا فرحاً) بدا كأنه يبكي</p> <p>ما وراء الحزن</p> <p>كما في صورة غير مُحَضَّضَة</p> <p>كما في صورة محترقة</p> <p>بأقل نفخة تنهار...</p> <p>لاقاني وكنا نخرجن من عاصفة</p> <p>بدأت منذ أمس</p> <p>تجلد الجدران بالفتات المطاعم والحوانيت</p> <p>وتجعل أسلاك التلغراف</p> <p>تُولول حقاً في تلك الساحة الخالية</p> <p>صرخت : يا يوسف!</p> <p>ماذا حدث لوجهك يا يوسف؟</p> <p>ماذا فعلوا بعينيك يا يوسف</p> <p>ماذا فعلوا بعينيك وحق الله؟</p> <p>قال: لا تسألني ، أرجوك.</p> <p>قال: إنّه الدمار.</p> <p>قال جئت إليك من هناك.</p> <p>قال : لا أنا. لا . لست أنا.</p> <p>لا أنت.</p> <p>لا ، لست أنت.</p> <p>هم، وآهة الرّوم.</p> <p>هم ، وصاحب الموت الواقف في الباب:</p> <p>اللاجئون على الطرقات</p> <p>الأطفال في التوابيت</p> <p>النساء يذبن في الساحات</p> <p>أهلك بخير</p> <p>يُسَلَمون عليك من المقابر</p> <p>بعداً شبيّلة نثيت بها الجراد</p> <p>جئت إليك من هُناك</p> <p>إنّه الدمار</p> <p>قال لي</p> <p>وسار مُتبعداً ، و اختفى</p> <p>في كل مكان.</p>	<p>The</p> <p>end of the</p> <p>year:</p> <p>A year of</p> <p>endings</p> <p>The weather and the crows, tightness of</p> <p>the chest</p> <p>because of heavy smoking, malaise</p> <p>(loneliness</p> <p>anxiety</p> <p>a buried pain)</p> <p>crushed me and left me wandering around the desolate town</p> <p>and I came around that exact corner</p> <p>where he met me face to face</p> <p>before the nightfall:</p> <p>my friend</p> <p>the storyteller</p> <p>but something had emptied his eyes of light</p> <p>my witty old friend</p> <p>he himself</p> <p>but something had reversed his features</p> <p>from inside: the eyebrows were white</p> <p>black were the teeth</p> <p>if he smiled (without joy) it seemed he was crying</p> <p>the sadness behind</p> <p>like in a negative photograph</p> <p>like in a burnt photograph</p> <p>which the slightest breath crumbles...</p> <p>He met me as we were emerging from the gale</p> <p>that started yesterday</p> <p>that whips the walls with the signboards of restaurants and bars</p> <p>and that makes the telegraph wires</p> <p>howl in the empty places</p> <p>I shouted: Youssef!</p> <p>What happened to your face, Youssef?</p> <p>What did they do to your eyes, Youssef</p> <p>What did they do to your eyes? For God's sake!</p> <p>He said: Don't ask. I beg you.</p> <p>He said: Absolute destruction.</p> <p>He said: I came from there.</p> <p>He said: Not me. No. It is not me.</p> <p>Not you.</p> <p>No. It is not you.</p> <p>They, and the Goddess of Zaqqum</p> <p>They, and the Master of Death standing in the doorway:</p> <p>Refugees on the roads</p> <p>Children in the coffins</p> <p>Women wailing in the fields</p> <p>Your family is well</p> <p>They greet you from the cemeteries</p> <p>Baghdad is an ear of grain seized by locusts</p> <p>I came from there</p> <p>It is absolute destruction</p> <p>He said to me</p> <p>Then he walked away and disappeared</p> <p>everywhere.</p>	<p>Final</p> <p>d'any:</p> <p>L'any dels</p> <p>finals</p> <p>El temps i els corbs, opressió al pit</p> <p>de tant fumar, desfici</p> <p>(soledat</p> <p>ansietat</p> <p>un dolor sepult)</p> <p>Em van abatre i em van deixar errant pels barris de la desolada ciutat</p> <p>i vaig tombar aquella precisa cantonada</p> <p>on em va trobar cara a cara</p> <p>abans de l'hora baixa:</p> <p>el meu amic,</p> <p>el rondallaire,</p> <p>però quelcom havia buidat dels seus ulls la llum</p> <p>el meu amic brillant</p> <p>ell, el mateix</p> <p>però quelcom havia invertit els seus trets</p> <p>desde dins: les celles blanques,</p> <p>negres les dents</p> <p>si somreia (no de felicitat), semblava que plorés</p> <p>la tristesa al fons</p> <p>com al negatiu d'una fotografia</p> <p>com a una fotografia cremada</p> <p>que a la mínima bufada es desfà...</p> <p>Ens vam trobar mentre fugíem de la tempesta</p> <p>que va començar ahir</p> <p>que flagel·la les parets amb els rètols dels bars i restaurants</p> <p>i que fa que els cables dels telègrafs</p> <p>udolin en aquell indret buit</p> <p>Vaig cridar: Youssef!</p> <p>Què li ha passat a la teva cara, Youssef?</p> <p>Què li han fet als teus ulls, Youssef</p> <p>Què li han fet als teus ulls? Per l'amor de Déu!</p> <p>Va dir: No em preguntis, t'ho prego.</p> <p>Va dir: Destrucció absoluta.</p> <p>Va dir: Vinc d'allà</p> <p>Va dir: Jo no. No. No sóc jo.</p> <p>Tu no.</p> <p>No. No ets tu.</p> <p>Eils, i la deessa de Zaqum</p> <p>Eils, i l'amo de la mort que espera a la porta:</p> <p>Refugiats als camins.</p> <p>Nens als taüts.</p> <p>Dones plorant els morts als camps.</p> <p>La teva família està bé.</p> <p>Et saluda des dels cementiris.</p> <p>Bagdad és una espiga envaïda per les llagostes</p> <p>Vinc d'allà.</p> <p>És la destrucció absoluta.</p> <p>Em va dir</p> <p>Va allunyar-se i va desaparèixer</p> <p>per tot arreu.</p>	<p>Fin del</p> <p>año:</p> <p>El año de</p> <p>los finales</p> <p>El tiempo y los cuervos, opresión</p> <p>en el pecho</p> <p>de tanto fumar, desazón</p> <p>(soledad</p> <p>ansiedad</p> <p>un dolor sepulto)</p> <p>Me abatieron y me dejaron errando por los barrios de la desolada ciudad</p> <p>y doblé aquella precisa esquina</p> <p>donde me encontré cara a cara</p> <p>antes del anochecer:</p> <p>mi amigo</p> <p>el narrador de cuentos</p> <p>pero algo había vaciado de sus ojos la luz</p> <p>mi viejo amigo ingenioso</p> <p>él, el mismo</p> <p>pero algo había invertido sus rasgos</p> <p>desde dentro: las cejas blancas</p> <p>negros los dientes</p> <p>si sonreía (no de felicidad), parecía que llorase</p> <p>la tristeza de fondo</p> <p>como en el negativo de una fotografía</p> <p>como en una fotografía quemada</p> <p>que al mínimo soplo se deshace...</p> <p>Me encontré mientras huíamos del temporal</p> <p>que comenzó ayer</p> <p>que flagela las paredes con los letteros de los bares y restaurantes</p> <p>y que hace que los cables de los telégrafos</p> <p>ululen en ese paraje vacío</p> <p>Grité: ¡Yousef!</p> <p>¿Qué le ha pasado a tu cara, Yousef?</p> <p>¿Qué le han hecho a tus ojos, Yousef</p> <p>¿Qué le han hecho a tus ojos? ¡Por el amor de Dios!</p> <p>Dijo: No me preguntes, te lo ruego.</p> <p>Dijo: Destrucción absoluta.</p> <p>Dijo: Vengo de allí.</p> <p>Yo no. No. No soy yo.</p> <p>Tú no.</p> <p>No. No eres tú.</p> <p>Ellos, y la diosa de Zaqum</p> <p>Ellos, y el dueño de la muerte que espera en la puerta:</p> <p>Refugiados en los caminos</p> <p>Niños en ataúdes</p> <p>Mujeres llorando a los muertos en los campos</p> <p>Tu familia está bien</p> <p>Te saluda desde los cementerios</p> <p>Bagdad es una espiga invadida por las langostas</p> <p>Vengo de allí.</p> <p>Es la destrucción absoluta.</p> <p>Me dijo</p> <p>Se alejó, y desapareció</p> <p>por todas partes.</p>
---	---	--	---

Firas Shehadeh, I Came From There
Neon light/Sound installation,
Pamphlet: offset print on paper 46x68 cm. 2015
www.firasshehadeh.com

la Capella_Espai Cub I BCNProducció_2015

Carrer de l'Hospital, 56, 08001 Barcelona, Spain

I Came From There, Sargon Boulus
DU/B.13341-2015

جئت إليك من هناك